



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.

« 22 » _ октября _ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Корейский язык для специальных целей
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Корееведение»
Форма подготовки очная

курс III семестр V - VI
лекции - не предусмотрены
практические занятия – не предусмотрены
лабораторные работы 504 час.
в том числе с использованием МАО 144 лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 504 час.
самостоятельная работа 180 час.
в том числе на подготовку к экзамену 81 час.
контрольные работы (количество) - не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект – не предусмотрены
зачет V, VI семестр
экзамен V, VI семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями стандарта Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 18 августа 2020 г. №1051.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 2 от «22» октября 2021 г.

Заведующая кафедрой корееведения к.и.н. Ермолаева Е.М.
Составители: старший преподаватель Сиренко О.А.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПУД**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачётных единицы / 684 академических часа. Является частью, формируемой участниками образовательных отношений. Изучается на 3 курсе, в V и VI семестрах и завершается экзаменом и зачётом в обоих семестрах. Учебным планом предусмотрено проведение лабораторных работ в объёме 504 часа (в том числе 144 интерактивных часа), а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 180 часов (в том числе на подготовку к экзаменам – 81 час).

(1 зачётная единица соответствует 36 академическим часам)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: научить студента основам письменного и устного перевода, сформировать терминологический запас в профессиональной сфере, выработать навыки чтения, понимания и перевода специальной литературы.

Задачи:

- сформировать навык письменного перевода;
- осуществить интенсивное накопление, закрепление и активизацию активного грамматического и лексического минимума, отбор которого обусловлен частотностью употребления в общественно-политической литературе, прессе;
- накопить пассивный грамматический и лексический минимум;
- усовершенствовать грамматические навыки, приобретенные во время изучения корейского языка в первый и второй год обучения;
- сформировать навыки быстрого восприятия речи на слух;
- выработать навык переключения с одного языка на другой;
- обучить умению общаться;
- выработать умение запоминать речевой материал;
- научить учащихся понимать смысл однократного высказывания;
- научить учащихся выделять главное в потоке информации;
- развить слуховую память;
- развить слуховую реакцию.

Для успешного изучения дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона);

- способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Переводческая	ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод	ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результат обучения по дисциплине)	
ПК-2.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	З н а е т	основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ, а также специальной литературы;
	У м е е т	предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения; осуществлять перевод текстов различной жанровой направленности; осуществлять перевод неадаптированных текстов.
	В л а д е е т	Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии, дебатов и других видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачетных единиц (684 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лаб	Лабораторные работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – _очная__.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося			Формы промежуточной аттестации
			Лаб	СР	Контроль	
1	Корейский язык для специальных целей (V семестр)	5	252	54	54	Экзамен зачёт
2	Корейский язык для специальных целей (VI семестр)	6	252	45	27	
	Итого:		504	99	81	Экзамен зачёт

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия по дисциплине не предусмотрены

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 684 часа или 19 зачетных единиц. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы 504 часа, в т.ч. часов в инт. форме: 144 ч., самостоятельная работа студентов 180 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Лабораторные работы (504 час. в т.ч. в инт. ф. 144)

Лабораторная работа №1. 적성과 진로. Предрасположенности, способности и профессия (16 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме 적성과 진로

4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему «Советы по выбору профессии».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A-다면서(요)?, V-ㄴ/는다면서(요)?;
 - б) V-다 보면;
 - в) N 은/는 A-다는 것이다[점이다], N 은/는 V-ㄴ/는다는 것이다[점이다];
 - г) V-는 대로, N 대로
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «질문. 답변», «Мои достоинства и недостатки» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «Советы по выбору профессии».
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №2. 건강한 삶 Здоровая жизнь (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме **건강한 삶**
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.

5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «특별한 치료법».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) 어찌나[얼마나] A-ㄴ(으)ㄴ지, 어찌나[얼마나] V-는지;
 - б) A/V-(으)ㄴ 정도로, A/V-(으)ㄴ 정도이다;
 - в) V-다가는;
 - г) A/V-(으)ㄴ 뿐만아니라, N 뿐만 아니라
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «서울 호텔», «템플 스테이» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «특별한 치료법»
7. Обсуждение перевода с применением MAO дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №3. 스포츠의 세계 Мировой спорт (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «스포츠의 세계»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «Спорт».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) V-(으)나 마나;
 - б) V-는 바람에;
 - в) N(이)라는 N;
 - г) N에 비해(서)
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Соревнования», «Спорт и мир» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «Спорт»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №4. 남자와 여자 Мужчина и женщина (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «남자와 여자»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «남자와 여자».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
 2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A/V-기는커녕, N 은/는커녕;
 - б) A/V-(으)르 게 뻘하다;
 - в) A-(으)르 반면(에), V-는 반면(에);
 - г) A/V-(으)르 수밖에 없다
 3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
 4. Самостоятельный перевод текстов: «Как мы себя видим со стороны», «Одежда в современном мире» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
 5. Проверка правильности перевода.
 6. Написание сочинения по теме: «남자와 여자»
 7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.
- Форма отчёта:** устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №5. 속담과 관용어 Пословицы и идиомы (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «속담과 관용어»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «속담과 관용어».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.

2. Разбор новых грамматических конструкций:

- а) A/V-고 해서;
- б) A-다더니, V-ㄴ/는다더니;
- в) A/V-기 마련이다;
- г) V-다 보니(까)

3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.

4. Самостоятельный перевод текстов: «Что значит выражение «하늘의 별 따기», «Что значит выражение «티끌 모아 태산» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.

5. Проверка правильности перевода.

6. Написание сочинения по теме: «속담과 관용어»

7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №6. 공연과 축제 Представления и фестивали (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «공연과 축제»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «공연과 축제».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:

- а) A/V-기는(요);
- б) A/V-든(지) A/V-든(지), N(이)든(지) N(이)든(지);
- в) N(이)야말로;
- г) 여간 A-(으)ㄴ 것이 아니다, 여간 V-는 것이 아니다, 여간 A/V-지 않다

3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.

4. Самостоятельный перевод текстов: «Что значит выражение «Фестиваль света в Сеуле», «Фестиваль музыки» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.

5. Проверка правильности перевода.

6. Написание сочинения по теме: «공연과 축제»

7. Обсуждение перевода с применением MAO дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №7. 옹고 그림 Правильно-неправильно (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «옹고 그림»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «옹고 그림».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A/V-더라도;
 - б) A-다고 보다, V-ㄴ/는다고 보다;

в) V-(으)ㄴ 채(로);

г) A-(으)ㄴ 지, A-(으)ㄴ 지, V-는지 V-는지

3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.

4. Самостоятельный перевод текстов: «История в метро», «Фестиваль кино» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.

5. Проверка правильности перевода.

6. Написание сочинения по теме: «**흥고 그림**»

7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

**Лабораторная работа №8. 흥미로운 세상 Занимательный мир (28 час.,
в т.ч. в инт.ф. 8 час.)**

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.

2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.

3. Перевести текст по теме: «**흥미로운 세상**»

4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.

5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.

6. Написать сочинение на тему: «**흥미로운 세상**».

7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.

2. Разбор новых грамматических конструкций:

а) V-아다(가)/어다(가);

б) A-다는 N, V-ㄴ/는다는 N;

в) N 을/를 비롯해서[비롯한];

г) A/V-(으)며

3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Типичная корейская игра», «Типичная корейская семья» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «흥미로운 세상»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №9. 한국의 대중문화 Корейская массовая культура (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «한국의 대중문화»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «한국의 대중문화».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A/V-거든;
 - б) A/V-았더라면/었더라면;
 - в) A/V-(으)ㄴ;
 - г) A-(으)ㄴ 듯하다, V-는 듯하다
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.

4. Самостоятельный перевод текстов: «Корейский певец», «Корейские сериалы» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
 5. Проверка правильности перевода.
 6. Написание сочинения по теме: «한국의 대중문화»
 7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.
- Форма отчёта:** устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №10. 옛날이야기와 신화 Сказки и мифы (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «옛날이야기와 신화»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «옛날이야기와 신화».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A/V-(으)르 리(가) 없다;
 - б) V-기(가) 무접계;
 - в) N 만에;
 - г) A/V-(으)나
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Тигр», «Миф о Тангуне» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.

5. Проверка правильности перевода.
 6. Написание сочинения по теме: «옛날이야기와 신화»
 7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.
- Форма отчёта:** устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №11. 언어와 생활 Язык и жизнь (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «언어와 생활»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «언어와 생활».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A/V-더라고(요);
 - б) N 치고;
 - в) A-다는 것은 N 에서/N(으)로 알 수 있다, V-ㄴ/는다는 것은 N 에서/N(으)로 알 수 있다;
 - г) N 에 의하면
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Вода – это жизнь», «Вы ругаетесь плохими словами?» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.

6. Написание сочинения по теме: «언어와 생활»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №12. 소중한 환경 Ценность окружающей среды
(28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «소중한 환경»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «소중한 환경».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) V-(으)려다(가);
 - б) A/V-(으)르지도 모르다;
 - в) A- (으)는가?, V-는가?;
 - г) N 마저
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Общественный транспорт», «Изменение климата» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «소중한 환경»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №13. 여행의 즐거움 Путешествие в радость (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «여행의 즐거움»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «여행의 즐거움».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) N(이)면 N, N(이)명 N;
 - б) V-는 김에;
 - в) V- 느니 차라리;
 - г) N 과/와 달리
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Особенное путешествие», «Краивый портовый город» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «여행의 즐거움»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №14. 숫자의 세계 Цыфровой мир (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «**숫자의 세계**»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «**숫자의 세계**».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) N 에 따라(서);
 - б) A-(으)ㄴ 데다(가), V-는 데다(가);
 - в) A-(으)ㄴ 셈이다, V-는 셈이다;
 - г) N 에 불과하다
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Мир цифр», «Опрос» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «**숫자의 세계**»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №15. 동물과 식물 Животные и растения (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «동물과 식물»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «동물과 식물».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) N 만 못하다;
 - б) V-(으)르 게 아니라;
 - в) N(으)로서;
 - г) A/V-(으)므로
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Джинго», «Гибискус» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «동물과 식물»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №16. 과학의 신비 Научные тайны (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «과학의 신비»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «과학의 신비».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A-다기보다는, V-ㄴ/는다기보다는;
 - б) 설마 A/V-겠어요;
 - в) N(으)로부터;
 - г) N에 의해(서)
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Наследственность», «Научные рассказы» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «과학의 신비»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №17. 만남과 헤어짐 Встречи и расставания (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.

2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «만남과 헤어짐»
4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.
5. Познакомиться с культурными особенностями Кореи.
6. Написать сочинение на тему: «만남과 헤어짐».
7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.
2. Разбор новых грамматических конструкций:
 - а) A-다 싶다, V-ㄴ/는다 싶다;
 - б) V-곤 하다;
 - в) A/V-았었/었었;
 - г) V-는 사이(에)
3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.
4. Самостоятельный перевод текстов: «Связи в обществе», «Важная встреча» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.
5. Проверка правильности перевода.
6. Написание сочинения по теме: «만남과 헤어짐»
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

Лабораторная работа №18. 흥부와 놀부 Хынбу и Нольбу (28 час., в т.ч. в инт.ф. 8 час.)

Цель: Научить студентов вести беседу, писать тексты, воспринимать аудиотексты, работать с художественным текстом на тему.

Теоретическая часть:

Разбор новой лексики и грамматики, составление фраз и предложений.

В форме дискуссии научиться давать советы по теме с применением новой грамматики и лексики.

Постановка задачи:

1. Научиться использовать новую лексику и грамматику.
2. Научиться переводить и составлять диалоги, используя новую лексику и грамматику.
3. Перевести текст по теме: «흥부와 놀부»

4. Выполнить ряд фонетических упражнений и научиться воспринимать на слух новый материал.

7. Выполнить небольшой тест по самоконтролю.

Порядок выполнения:

1. Разбор новой лексики, составление словосочетаний и предложений для введения лексики в активный словарный запас.

2. Разбор новых грамматических конструкций:

а) V-아/어 대다;

б) N(이)며 N(이)며;

3. Прослушивание на слух диалогов, перевод и составление своих.

4. Самостоятельный перевод текста: «**홍부와 놀부**» с использованием активной лексики и грамматики с корейского на русский язык.

5. Проверка правильности перевода.

7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

Форма отчёта: устный ответ, письменная работа.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Главной целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» является овладение умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины. Самостоятельная работа студентов способствует развитию навыков письма, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал. Также формирует навык аудиовосприятия, умение понимать смысл текста и способность общения на определённые темы. В задачу этого вида работы входит углубленное изучение материала, пройденного на занятиях, выполнение домашних заданий в виде упражнений, подготовка к практическим занятиям на регулярной основе.

Самостоятельная работа студентов по усвоению материалов дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» делится на два этапа:

1. выразительное чтение текстов, прочитанных во время аудиторных занятий с использованием аутентичных материалов для максимально точной имитации произношения, интонации, темпа и ритма иностранной речи;

заучивание лексических, грамматических и фразеологических единиц; выполнение упражнений, фиксирующих результаты устной работы, проведённой на уроке (заполнение пропусков, подстановка, выбор правильного варианта слова или словосочетания из нескольких предложенных, составление предложений с использованием активной лексики и грамматики урока и т.д.); подготовку к лексическим диктантам, промежуточным, семестровым и итоговым контрольным работам.

2. Задаётся ситуация, предлагаются подготовительно-мотивационные упражнения, направленные на развитие умений ориентироваться в ситуации общения (определение темы или содержания текста по его названию, плану, иллюстрациям, резюме и т. д.). Отрабатывается языковой материал, представленный в аудиотексте. Предлагаются фонетические, лексико-грамматические упражнения и упражнения, направленные на развитие механизмов слухового восприятия.

При заучивании лексических единиц следует особое внимание обращать на ассимиляцию, фонетические чередования, ударение (силовое, музыкальное).

Разнообразные упражнения активизируют процесс усвоения лексического, грамматического и фразеологического материала.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на регулярной основе путём сдачи её результатов в письменной и устной форме преподавателю.

Анализ и оценка качества выполненных заданий на перевод предложений осуществляется на основе разработанной системы оценки осуществления перевода.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	Задания для самостоятельной работы к теме 1. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	1, 2 неделя	20	Письменная работа
2	Задания для самостоятельной работы к теме 2. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	3, 4 неделя	20	Письменная работа

3	Задания для самостоятельной работы к теме 3. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста	5, 6 неделя	20	Письменная работа
4	Задания для самостоятельной работы к теме 4. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	7, 8 неделя	20	Письменная работа Тест
5	Задания для самостоятельной работы к теме 5. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	9, 10 неделя	10	Письменная работа
6	Задания для самостоятельной работы к теме 6. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста	11, 12 неделя	10	Письменная работа. Тест
7	Задания для самостоятельной работы к теме 7. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	13, 14 неделя	10	Письменная работа
8	Задания для самостоятельной работы к теме 8. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	15, 16 неделя	10	Письменная работа Дискуссия
9	Задания для самостоятельной работы к теме 9. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста	17. 18 неделя	10	Письменная работа
6 семестр				
10	Задания для самостоятельной работы к теме 10. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	1, 2 неделя	10	Письменная работа Тест
11	Задания для самостоятельной работы к теме 11. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	3, 4 неделя	10	Письменная работа
12	Задания для самостоятельной работы к теме 12. Выполнение упражнений на лексику и	5, 6 неделя	10	Письменная работа Дискуссия

	грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста			
13	Задания для самостоятельной работы к теме 13. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	7, 8 неделя	10	Письменная работа
14	Задания для самостоятельной работы к теме 14. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	9, 10 неделя	10	Письменная работа Дискуссия
15	Задания для самостоятельной работы к теме 15. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста	11, 12 неделя	10	Письменная работа
16	Задания для самостоятельной работы к теме 16. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	13, 14 неделя	10	Письменная работа Тест
17	Задания для самостоятельной работы к теме 17. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений	15, 16 неделя	10	Письменная работа
18	Задания для самостоятельной работы к теме 18. Выполнение упражнений на лексику и грамматику; 2. Упражнения на отработку выражений; 3. Выполнение теста	11, 18 неделя	10	Письменная работа Тест

Задание для самостоятельной работы к теме 1.

적성과 진로. Предрасположенности, способности и профессия

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 2.

건강한 삶 Здоровая жизнь

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 3.

스포츠의 세계 **Мировой спорт**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 4.

남자와 여자 **Мужчина и женщина**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 5.

속담과 관용어 **Пословицы и идиомы**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 6.

공연과 축제 **Представления и фестивали**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 7.

옳고 그름 **Правильно-неправильно**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 8.

흥미로운 세상 **Занимательный мир**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 9.

한국의 대중문화 **Корейская массовая культура**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 10.

옛날이야기와 신화 Сказки и мифы

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 11. **언어와 생활 Язык и жизнь**

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 12.

소중한 환경 Ценность окружающей среды

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 13.

여행의 즐거움 Путешествие в радость

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 14.

숫자의 세계 Цифровой мир

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 15.

동물과 식물 Животные и растения

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.

Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию

Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 16.

과학의 신비 Научные тайны

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 17.

만남과 헤어짐 Встречи и расставания

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Сдать в письменном виде.

Задание для самостоятельной работы к теме 18.

흥부와 놀부 Хынбу и Нольбу

По рабочей тетради выполнить задание на отработку лексики и грамматики.
Выполнить тест по пройденному материалу, написать диктант, выполнить задания по аудированию
Сдать в письменном виде.

Методические указания к выполнению самостоятельной работы

Главной целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Корейский язык для специальных целей» является овладение умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины. Самостоятельная работа студентов способствует развитию навыков письма, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал. Также формирует навык аудиовосприятия, умение понимать смысл текста и способность общения на определённые темы. В задачу этого вида работы входит углубленное изучение материала, пройденного на занятиях, выполнение домашних заданий в виде упражнений, подготовка к практическим занятиям на регулярной основе. Самостоятельная работа студентов по усвоению материалов дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» делится на два этапа: выразительное чтение текстов, прочитанных во время аудиторных занятий с использованием аутентичных материалов для максимально точной имитации произношения, интонации, темпа и ритма иностранной речи; заучивание лексических, грамматических и фразеологических единиц; выполнение упражнений, фиксирующих результаты устной работы, проведённой на уроке (заполнение пропусков, подстановка, выбор правильного варианта слова или словосочетания из нескольких предложенных, составление предложений с ис-

пользованием активной лексики и грамматики урока и т.д.); подготовку к лексическим диктантам, промежуточным, семестровым и итоговым контрольным работам.

Задаётся ситуация, предлагаются подготовительно-мотивационные упражнения, направленные на развитие умений ориентироваться в ситуации общения (определение темы или содержания текста по его названию, плану, иллюстрациям, резюме и т. д.). Отрабатывается языковой материал, представленный в аудиотексте. Предлагаются фонетические, лексико-грамматические упражнения и упражнения, направленные на развитие механизмов слухового восприятия.

При заучивании лексических единиц следует особое внимание обращать на ассимиляцию, фонетические чередования, ударение (силовое, музыкальное).

Разнообразные упражнения активизируют процесс усвоения лексического, грамматического и фразеологического материала.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на регулярной основе путём сдачи её результатов в письменной и устной форме преподавателю.

Анализ и оценка качества выполненных заданий на перевод предложений осуществляется на основе разработанной системы оценки осуществления перевода.

Используется следующее толкование ошибок:

- Смысловая ошибка (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.
- Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.
- Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.
- Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.
- Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для дан-

ного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

- Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в ПЯ. Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

3. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	적성과 진로. Предрасположенности, способности и профессия	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
2	건강한 삶 Здоровая жизнь	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
3	스포츠의 세계	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа

	Мировой спорт		умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
4	남자와 여자 Мужчина и женщина	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
5	속담과 관용어 Пословицы и идиомы	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
6	공연과 축제 Представления и фестивали	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
7	옳고 그름 Правильно-неправильно	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
8	흥미로운 세상 Занимательный мир	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
9	한국의 대중문화 Корейская массовая культура	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
10	옛날이야기와 신화 Сказки и мифы	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
11	언어와 생활 Язык и жизнь	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	

12	소중한 환경 Ценность окружающей среды	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
13	여행의 즐거움 Путешествие в радость	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
14	숫자의 세계 Цыфровой мир	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
15	동물과 식물 Животные и растения	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
16	과학의 신비 Научные тайны	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
17	만남과 헤어짐 Встречи и расставания	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	
18	흥부와 놀부 Хынбу и Нольбу	ПК-2.3	знает	Контрольная работа (ПР-2)	ПР-2 Итоговая кон- трольная работа
			умеет	Тест (ПР-1)	
			владеет навыками	Лабораторная работа (ПР-6)	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски [Электронный ресурс] : пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб. : КАРО, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>
2. Васильев А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Васильев, А.А. Гурьева. — Электрон. текстовые данные. — Спб : СПбГУ, 2017. — 120 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/105376>
3. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>. — ЭБС «IPRbooks»
4. Иващенко, Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н. В. Иващенко ; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой. — М. : Издательство ВКН, 2015. — 624 с. / НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Бречалова, Е. В. Корейский язык. Справочник по глаголам / Е. В. Бречалова, Д. С. Цыденова – 2-е изд. – М. : Живой язык, 2014. – 224 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725312&theme=FEFU> (1 экз.)
2. Корейский язык. Тематический словарь: компактное издание : 10 000 слов. С транскрипцией корейских слов. С русскими и корейскими указателями / Е. А. Похолкова, Ким Ире; под ред. Е. А. Похолковой. - М. : Живой язык, 2014. – 287 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790360&theme=FEFU> (2 экз.)
3. Справочник по грамматике. / О. А. Трофименко – М.: Живой язык, 2015. – 224 с. / НБ ДВФУ URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790076&theme=FEFU> (3 экз.)
4. Учебное пособие по корейской лексике для иностранцев (외국인을 위한 한국어 어휘 연습 : 중급). – Сеул: Содэмунгу, 2014. – 405 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794335&theme=FEFU> (1 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь <http://dic.daum.net>
2. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка <http://rudic.naver.com/>
3. Онлайн словарь «Yahoo». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка <http://kr.dic.yahoo.com/>
4. Поговори со мной на корейском языке. <http://www.talktomeinkorean.com/>

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по грамматике корейского языка. Практическая часть программы основана полностью на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, научно-технического характера, художественные и исторические тексты).

К 3 курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «Корейский язык в профессиональной сфере» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения корейского языка.

Важнейшей задачей практической части курса является отработка знаний по переводу неадаптированных текстов различных тематик. В рамках теоретической части курса студенты изучают основные особенности различных текстов, а также получают новые знания о грамматике и особенностях лексики корейского языка.

В ходе изучения практической части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого упражнения, предназначенные для выполнения самостоятельно. Также рекомендуется пользоваться основной и дополнительной литературой из списка рекомендуемой литературы.

Методические указания к составлению словника

Словник охватывает все узкоспециализированные термины и устойчивые выражения, встречающиеся в тексте. Глоссарий должен содержать не менее 50 терминов, они должны быть перечислены в алфавитном порядке, соблюдена нумерация. Глоссарий должен быть оформлен по принципу реферативной работы, в обязательном порядке присутствует титульный лист и нумерация страниц. Объем работы должен составлять 10-15 страниц.

Тщательно проработанный глоссарий помогает избежать разночтений и улучшить в целом качество всей документации. В глоссарии включаются самые частотные термины и фразы, а также все ключевые термины с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры, слоганы и даже целые предложения.

Методические рекомендации для подготовки презентаций

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;
- следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации;
- дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;
- последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

Методические рекомендации по работе в рамках аудирования:

Аудирование основано на умении, и как всякое умение оно опирается на определенные навыки, главными из которых являются:

- навыки подсознательного распознавания грамматических форм речи на морфологическом и синтаксическом уровне;
- навыки непосредственного понимания слов и словосочетаний;
- навыки подсознательного восприятия звуков, звукосочетаний и интонаций, то есть звуковой стороны речи.

Выделяют следующие характеристики аудирования как вида речевой деятельности: аудирование реализует устное и непосредственное общение; оно является реактивным и рецептивным видом речевой деятельности в процессе общения; основная форма протекания аудирования – внутренняя, неравномерная. При организации процесса аудирования важно помнить его некоторые особенности:

- в идеальном случае, речь должна быть аутентичной;
- темп речи должен быть естественным для данного языка;
- восприятие текста без зрительной опоры не должно превышать полутора-трёх минут, со зрительной опорой - пяти минут;
- мысленное представление (соединение зрительного и слухового канала) создаёт лучшую возможность для извлечения требуемой информации;
- подкрепление артикулированием слухового образа облегчает процесс восприятия речи на слух, особенно в случаях, когда сформированный образ

слова ещё не закреплён или какие-либо помехи затрудняют восприятие - речь, предъявленная мужчиной, воспринимается легче, чем речь женщины или ребёнка;

– основная информация, выраженная в начале сообщения, понимается на 100%, в конце - на 70%, в середине сообщения - на 40%; - уровень избыточности информации должен быть естественным, а ключевая информация представлена известной для обучающихся лексикой; – чем сложнее текст для восприятия, тем большую значимость приобретают визуальные опоры и упражнения на снятие языковых трудностей, подготавливающие обучающихся к прослушиванию текста.

Процесс аудирования связан с механизмом слуховой памяти, которую помогают развивать тренировочные упражнения. Самым сложным в процессе аудирования является механизм логического понимания. В этом случае не требуется многократное восприятие и воспроизведение одного и того же материала. Полное понимание речи на слух должно осуществляться целостно при однократном восприятии.

Аудирование может представлять собой повторение за диктором звуков, слов, словосочетаний и направлено на формирование артикуляционных навыков - навыков произношения. При прослушивании связных текстов (диалогических и монологических высказываний) следует учитывать цель аудирования, объем слушаемого текста, тип задания. При работе с аудиотекстом связного характера целесообразно делить упражнения на предтекстовые, текстовые и послетекстовые. Упражнения, выполняемые перед началом прослушивания, наиболее интенсивно управляют процессом восприятия иноязычной речи. Они способствуют созданию у обучающихся мотивации, настройке на прослушивание текста определённого содержания, снятию языковых (лексических, грамматических и фонетических) трудностей, а также трудностей, касающихся страноведческой информации.

Это могут быть упражнения на составление ассоциограмм, работа с иллюстрациями к тексту, составление ряда картинок, прогнозирующих вероятный ход текста, упражнения для обучения антиципации и многие другие. На дотекстовом этапе возможно выполнение следующих упражнений и заданий:

- обсуждение вопросов или утверждений, связанных с тематикой аудиотекста, при этом данные задания могут помочь снять языковые трудности и подготовить студентов к прослушиванию.

- догадка по названию или заголовку аудиотекста или иллюстрациям о чем пойдет речь в прослушиваемом тексте

- краткое изложение основной темы аудиотекста преподавателем и введение в его проблематику Упражнения во время слушания могут быть разнообразными в зависимости от вида аудирования, это могут быть задания на заполнения пропусков, определение правильности или ложности высказывания, установление соответствий, закончить фразу так как говорится в тексте, задания с множественным выбором ответа или ответы на вопросы по прослушанному тексту.

Методические рекомендации по использованию интерактивного метода обучения «коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра»

Одним из путей, ведущих к повышению интереса к изучаемому иностранному языку, является использование методов активного обучения. Внедрение этих приемов в учебный процесс способствуют активизации речемыслительной деятельности учащихся, формированию у них умения самостоятельно выражать мысли, успешному овладению навыками диалогической речи. На практических занятиях по дисциплине «Основной восточный язык II» используется такая форма активного обучения, как коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра.

Коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра, основанная на решении той или иной проблемы, обеспечивает максимальную активизацию коммуникативной деятельности студентов и способствуют выполнению важных методических задач: созданию психологической готовности учащихся к речевому общению, обеспечению естественной необходимости многократного повторения речевого образца в условиях, максимально приближенных к реальному речевому общению, тренировке учащихся ситуативной спонтанности речи. С помощью ролевой игры хорошо отрабатывается произношение, активизируется лексический и грамматический материал, развиваются навыки аудирования, устной речи.

Контролируемая ролевая игра может быть построена на основе диалога или текста. Учащиеся знакомятся с базовым диалогом и отрабатывают его. Затем совместно с преподавателем они обсуждают содержание диалога, прорабатывают нормы речевого этикета и необходимую лексику. После этого учащимся предлагается смоделировать собственную ситуацию, опираясь на образец диалогической речи и отработанные языковые клише. По мере необходимости преподаватель может давать инструкции по ходу ролевой игры.

Сюжетно-ролевая игра предполагает наличие определенного количества персонажей, а также игровой проблемной ситуации, в которой участники игры организуют свое поведение в зависимости от поведения партнеров и своей

коммуникативной цели. Итогом игры должно стать разрешение проблемной ситуации. Поиск решения поставленной задачи обуславливает естественность общения и развивает умение аргументировать и контраргументировать, убеждать собеседника, улучшает мотивированность высказываний, делает их более эмоциональными. В зависимости от цели занятия и уровня подготовленности учащихся ролевые игры могут проводиться в парах, в подгруппах и в целой группе.

Для реализации сюжетно-ролевой игры характерна следующая структура работы:

1. Представление преподавателем коммуникативной ситуации и лексики ролевой игры на основе образца диалогической речи.
2. Обсуждение содержания диалога, отработка норм речевого этикета и лексики, составление возможных опорных формулировок.
3. Деление учащихся на группы, распределение ролей. Разработка плана общения в рамках сюжетно-ролевой игры.
4. Апробирование студентами ролей под контролем преподавателя.
5. Презентация сюжетно-ролевой игры.
6. Вопросы представителей других подгрупп к участникам игры по теме сюжета. Оценивание на корейском языке участия в игре самими участниками.

Подготовка к презентации сюжетно-ролевой игры происходит одновременно во всех подгруппах, а преподаватель контролирует их работу, переходя от одной подгруппы к другой. Затем каждая подгруппа презентует смоделированную ситуацию, а остальные слушают и оценивают с тем, чтобы принять участие в дальнейшем обсуждении.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения.
--------------------------	--	---	--

	для самостоятельной работы ¹		Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудио-проигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс	

		на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue;</p> <p>Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочетных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ:</p>

			Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к систе- ме централизованного управления рабочими станциями, использу- емой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	--

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Корейский язык для специальных целей»

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

профиль «Корееведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2021

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах
формирования компетенций в ходе освоения дисциплины**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	적성과 진로. Предрасположенности, способности и профессия	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
2	건강한 삶 Здоровая жизнь	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
3	스포츠의 세계 Мировой спорт	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
4	남자와 여자 Мужчина и женщина	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
5	속담과 관용어 Пословицы и идиомы	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
6	공연과 축제 Представления и фестивали	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
7	옳고 그름 Правильно-неправильно	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
8	흥미로운 세상 Занимательный мир	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
9	한국의 대중문화 Корейская массовая культура	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
10	옛날이야기와 신화 Сказки и мифы	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
11	언어와 생활 Язык и	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая

	жизнь		Умеет		контрольная работа
			Владеет навыками		
12	소중한 환경 Ценность окружающей среды	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
13	여행의 즐거움 Путешествие в радость	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
14	숫자의 세계 Цыфровой мир	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
15	동물과 식물 Животные и растения	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
16	과학의 신비 Научные тайны	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
17	만남과 헤어짐 Встречи и расставания	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		
18	홍부와 놀부 Хынбу и Нольбу	ПК-2.3	Знает	Тест (ПР-1)	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			Умеет		
			Владеет навыками		

Оценочные средства для текущего контроля

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются тесты (ПР-1) и контрольные работы (ПР-2).

Пример теста (ПР-1)

Прослушайте диалог и выберите фразу, которая должна идти следующей.

Диалог 1.

1. 마트가 어디가 있는지 모르겠어.
2. 치약이 다 떨어지고 해서 사 와야 해.
3. 이 마트는 물건 값이 좀 비싼 것 같아.

4. 치약을 사러 가는 김에 우유도 하나 사다 줘.

Диалог 2.

1. 별 기대 없이 갔는데 영화의 한 장면 같았어요.
2. 바다가 얼마나 아름다운지 완전히 반해 버렸어요.
3. 산에 가느니 차라리 바다로 가는 게 나을 뻔했어요.
3. 가기 전에는 갈까 말까 하더니 아주 마음에 들었나 봐요.

Диалог 3.

1. 필요하면 하나 사지 그래요?
2. 저도 쇼핑을 자주 하는 편이에요.
3. 세일하기가 무섭게 다 팔렸네요.
4. 백화점에 가서 좀 기다리는 게 어때요?

Диалог 4.

1. 그럼요. 저는 지난달부터 버스를 타요.
2. 거리에 따라 200 원 정도 오른 것 같아요.
3. 다음 달부터 교통비가 조금씩 내릴 거라고 해요.
4. 그러니까요. 요즘 생활비도 모자라는데 걱정이예요.

Пример контрольной работы (ПР-2)

Контрольная работа

Перевести на русский язык:

스포츠의 세계 Мировой спорт

국제 올림픽 위원회가 보도한 대로 올림픽 종목은 총 33 개부문 52 개 종목에서 약 400 개의 경기로 이루어져있다. 예를 들어서 하계 올림픽 부문인 레슬링은 자유형과 그레코로만형의 두 종목으로 나뉜다. 여기에서 10 경기는 남자부, 4 경기는 여자부로 열리며 분류기준은 체중이다. 하계 올림픽은 26 개, 동계 올림픽은 7 개 부문으로 이루어져있다. 하계 올림픽에서는 육상, 수영, 펜싱, 체조가 1 회 대회때부터 한번도 빠짐없이 정식종목이었으며, 동계 올림픽에서는 피겨 스케이팅, 아이스 하키, 스키 점프, 스피드 스케이팅이 1924 년 동계 올림픽부터 빠짐없이 정식종목이었다. 배드민턴, 농구, 배구와 같은 정식종목들은 처음에는 시험종목이었으며 그 후에 정식종목으로 승인 되었다. 야구처럼 예전에는 정식종목이었지만 지금은 정식 종목에서 빠진 종목도 있다.

2002 년에 열린 제 114 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 하계 올림픽 종목은 최대 28 부문 301 개 경기에 10,500 명이 참가하는 것으로 제한하기로 결정했다. 그 후 3년 뒤인 제 117 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 정식종목이었던 야구와 소프트볼을 정식 종목에서 제외시킨다. 이 결과에 대한 이견이 없었으므로 2012 년 올림픽 때는 26 개부문에서 경기가 열린다. 2016 년과 2020 년 올림픽 때는 럭비와 골프가 추가되어 다시

28 개부문에서 경기가 열린다.

Перевести на корейский язык:

Учитель рассказал своим ученикам, что каждые 4 года проводятся олимпийские игры. Он сказал это и вышел из класса. Все ученики знали, что учитель был двукратным олимпийским чемпионом по гребле на каноэ. Когда СССР развалился, и жить стало трудно, ему пришлось продать свои награды. Как только он продал свои награды, у него заболела дочь. Учитель и деньги потратил, и горя натерпелся в те дни. Его семья была так бедна, что даже дети носили очень-очень старую одежду. «Но учитель не сложил руки!», - сказал мальчик, который хорошо знал его дочь. Мальчик рассказал, что учитель стал каждый день отжиматься от пола и от брусьев, качать пресс и пользоваться гребным тренажёром. «Когда я однажды зашёл к ним домой, он снова был сильным», - сказал тот же мальчик. Учитель отправился на олимпийские игры и снова победил в соревнованиях. Когда он шёл на лодке к пирсу, она начала тонуть. И, несмотря на то, что учитель не мог плавать, он не утонул, так как его вытащили на берег дельфины. На тех олимпийских играх наша сборная по футболу обыграла команду Англии 2:0.

Критерии оценки (контрольное задание)

- ✓ 100-85 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.
- ✓ 85-76 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-2.3	Знает	<i>основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объёме, но не знает лексику по теме, что не позволяет понять смысл текста</i>	<i>основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка по темам</i>	<i>основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объёме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ</i>	<i>основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объёме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ, а также специальной литературы</i>
	Умеет	<i>предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз</i>	<i>предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения</i>	<i>предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения; осуществлять перевод текстов различной жанровой направленности</i>	<i>предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения; осуществлять перевод текстов различной жанровой направленности; осуществлять перевод неадаптированных текстов</i>
	Владеет навыками	<i>Знаниями этической стороны говорения, правил ведения</i>	<i>Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии,</i>	<i>Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии, дебатов</i>	<i>Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии, дебатов и других</i>

		<i>дискуссии, дебатов и других видов споров</i>	<i>дебатов и других видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов)</i>	<i>и других видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов) с недочётами</i>	<i>видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров</i>
	Владеет навыками	не владеет активным и пассивным запасом специальной лексики в объеме не менее 1 ты-сячи единиц	активным и пассивным запасом специальной лексики в объеме не менее 1 ты-сячи единиц	активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера; навыком перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере» проводится в форме контрольных мероприятий (лабораторных и контрольных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Учебная дисциплина оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов самостоятельной работы и посещения занятий. За каждое посещение и выполненное задание студент получает по 1 баллу. Сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний и уровень владения практическими умениями проверяется в ходе письменных контрольных работ. Контрольные работы проходят после освоения каждого раздела дисциплины и включают в себя практические задания. Они выполняются в ходе аудиторных занятий и проверяются преподавателем.

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

Критерии выставления итоговой оценки студенту на зачёте и экзамене по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета	Требования к сформированным компетенциям
100 - 85	«зачтено» / «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно овладел всей лексикой и грамматикой, представленной в практической части дисциплины, свободно справляется с переводом с корейского языка на русский и наоборот неадаптированных текстов различных тематик. Владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
85 - 76	«зачтено» / «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретическую часть материала дисциплины и практические навыки и правильно их применяет для грамотного перевода с корейского языка на русский и наоборот неадаптированных текстов на различные тематики.
76 - 61	«зачтено» / «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не усвоил его деталей, и испытывает затруднения при выполнении перевода неадаптированных текстов различных тематик.
61 - 0	«не зачтено» / «неудовлетво-	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части

	рительно»	теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.
--	-----------	---

Приложение 2

Контрольные работы по дисциплине

«Корейский язык в профессиональной сфере»

Раздел 1. Художественные тексты.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Мой учитель

Мой учитель любил играть в футбол. В деревне, где он рос, дочерна загоревшие мальчишки часто собирались на пустыре у въезда в неё, и целый день гоняли мяч. Иногда, когда он думал над решением задачи, казалось, что он вспоминает те далёкие времена. А может быть, он думал о своей уехавшей на чужбину дочке, от которой давно не было никаких вестей.

Каждый день перед занятием мы собирались у входа в закрытый класс. Учитель приходил ровно в 9 часов, окидывал нас взглядом, отпирал дверь и приглашал войти. Мы входили в класс и гурьбой окружали его стол, потому что учитель перед началом занятия всегда задавал вопрос, ответив на который, можно было получить пятёрку.

- Когда Английская королева входит во дворец, кто первый с ней здоровается? – спросил как-то раз учитель.

Никто не смог дать правильного ответа на этот вопрос, и всем стало очень любопытно, кто же первый с ней здоровается.

- В ваших учебниках нет ни слова правды! – воскликнул, в конце концов, учитель, и вышел из класса. Больше его никто не видел. Говорят, что он уехал туда, где мягко шелестит свежий ветерок, и волны с шумом накатывают на песчаный берег.

Раздел 2. Парламент.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Национальная Ассамблея

Законодательную власть в Республике Корея принадлежит Национальной Ассамблее, состоящей из 299 депутатов, избираемых на 4-летний срок. 243 депутата южнокорейского парламента избираются по системе местных избирательных округов, остальные 56 мест распределяются по системе пропорционального представительства). Согласно этой системе места получают каждая политическая партия, получившая более 3% голосов избирателей. Эта система помогает повысить профессионализм членов Национальной Ассамблеи.

Депутатом парламента может стать любой гражданин Республики Корея старше 25 лет и не поражённый в своих гражданских правах. Члены парламента за пределами Парламента не несут ответственности за мнения, высказанные в ходе работы законодательного органа. Во время парламентарской сессии никто из депутатов не может быть подвергнут аресту без согласия парламента.

Национальное собрание проводит сессии двух видов – очередные и внеочередные.

Очередная сессия созывается раз в год на период с сентября по декабрь, а внеочередные сессии могут быть созваны по запросу президента или по требованию $\frac{1}{4}$ от общего количества депутатов. Продолжительность очередных сессий составляет 100 дней, а внеочередных – 30. Принять законопроект можно только в том случае, если присутствуют более половины членов парламента и за него проголосует более половины от присутствующих депутатов.

Самые важные полномочия парламента заключаются в законотворчестве, подготовке и одобрении бюджета страны, ратификации международных договоров и ежегодной проверке государственных дел.

Раздел 3. Правительство.

Контрольная работа

Перевести текст на корейский язык:

Исполнительную власть в Великобритании осуществляет кабинет министров. Каждый министр всегда помнит, что он несёт ответственность не только перед законом, но и перед народом своей страны. Министр, являясь простым чиновником, может быть, как назначен на свой пост, так и уволен с него.

В Российской Федерации главой государства является президент, а правящей партией - «Единая Россия». До того, как Владимир Путин был избран на пост президента весной 2012 года, он являлся главой правящей партии, но теперь им является нынешний премьер-министр – Дмитрий Медведев.

Многие считают, что Владимир Путин является руководителем государства не только по названию, но и по сути, из-за высокого уровня поддержки среди российских избирателей.

Перевести статью на русский язык:

장하나 의원 “대선 불복, 박대통령 사퇴하라” 주장

민주당 장하나 의원은 8 일 "부정선거 대선결과 불복을 선언한다"며 박근혜 대통령의 사퇴를 주장했다.

장하나 의원은 이날 보도자료를 통해 "현재 드러난 사실만 가지고도 지난 2012 년 12 월 19 일 대통령선거는 국가기관들이 조직적으로 총동원된 부정선거임이 분명하다"고 주장했다.

장하나 의원은 "이제 부정선거로 당선된 박근혜 대통령이 선택할 수 있는 것은 국민에게 사과하고 사퇴를 하는 것뿐"이라고 했다.

1977 년생인 장 의원은 연세대 사회학과• 철학과를 졸업한 뒤 민주당 제주도당 대변인, 해군기지문제의 평화적 해결을 위한 제주도 읍면동대책위원회 처장을 거쳐 19 대 총선 때 국회에 입성했다. 현재 청년담당 원내대표로 활동하고 있다.

불복 неповиновение, 부정 несправедливость, 선언하다 декларировать, 동원 мобилизация, 대변인 представитель, 해군기지 база ВМФ

Раздел 4. Выборы.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

В Египте объявили предварительные результаты референдума

В Египте ждут результатов первого этапа референдума по новой конституции

страны: большинство СМИ, наблюдающих за ходом голосования, говорят о том, что большая часть населения Египта проголосовало за основной закон.

Предварительные результаты первого этапа проведенного референдума указывают, что «за» проголосовали почти 58%, тогда как «против» - менее половины египтян, участвовавших в голосовании, которое состоялось в субботу в 10 египетских провинциях.

Референдум по новому основному закону Египта проходит в два этапа, второй этап состоится 22 декабря. В голосовании на территории страны могут принять участие более 51 миллиона граждан страны, достигших 18 лет и имеющих право голоса. Официальные результаты референдума будут обнародованы только после завершения второго этапа, на специальной пресс-конференции Высшей избирательной комиссии, которая должна пройти в течение двух дней после окончания голосования на всех участках.

Официальное название Египта – Арабская республика Египет. Это государство, расположенное в Северной Африке и на Синайском полуострове Азии. Египет — республика. Глава государства — президент, а глава правительства — премьер-министр. Высший законодательный орган — Национальное собрание, состоящее из 518 депутатов, 508 из которых избираются по мажоритарной системе, а 10 назначаются президентом.

11 февраля 2011 года президент Мубарак передал власть Высшему военному совету. 21 июня 2012 Мохаммед Мурси вступил в должность президента АРЕ. По мнению оппозиционных сил Египта, Мурси злоупотребляет властью, нарушает принцип разделения властей и стремится установить в стране диктаторский режим.

Раздел 5. Государство.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Суверенное государство – государство, которое имеет чётко определённую территорию, на которой оно осуществляет внутренний и внешний суверенитет, имеет постоянное население, правительство, не зависит от других государств, имеет полномочия и способность вступать в международные отношения с другими суверенными государствами. Правительство суверенного государства имеет право собственности на всё имущество в государстве.

Кроме того, под суверенным обычно понимается государство, которое не зависит от какого-либо другого государства или объединения государств. Хотя в абстрактных терминах суверенное государство может существовать, не будучи признанным другими суверенными государствами; в мире существуют непризнанные государства, которым часто бывает трудно осуществлять полный спектр полномочий по заключению договоров и участвовать в дипломатических отношениях с другими суверенными государствами.

Россия – государство в Восточной Европе и Северной Азии. Население – 146 100 000 чел., территория – 17 125 187 км². Занимает первое место в мире по территории и девятое место по численности населения.

Столица – Москва. Государственный язык – русский.

Смешанная республика федеративного устройства. В мае 2012 года пост президента занял Владимир Путин, председателя правительства – Дмитрий Медведев.

В составе Российской Федерации находятся 85 субъектов, 46 из которых именуются областями, 22 – республиками, 9 – краями, 3 – городами федерального значения, 4 – автономными округами и 1 – автономной областью.

Россия граничит с восемнадцатью странами (самый большой показатель в мире), включая две частично признанных, из них по суше со следующими государствами: Норвегией, Финляндией, Эстонией, Латвией, Литвой, Польшей, Белоруссией, Украиной, Абхазией, Грузией, Южной Осетией, Азербайджаном, Казахстаном, Китаем, Монголией, Северной Кореей, по морю с Японией и США.

Раздел 6. Международные отношения

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

По сообщению двух корейских газет «Кёнгам Синмун» и «Чосон Ильбо», в интервью этим газетам президент Ким Дэчжун заявил, что во время ответного визита в Сеул лидера Северной Кореи Ким Ченира, он будет добиваться заключения с ним специального соглашения в виде мирного договора или же декларации о мире. Он добавил при этом, что будущее соглашение будет включать и вопросы военного урегулирования и что он намерен договориться о том, чтобы межкорейские саммиты и переговоры на министерском уровне стали регулярными. Президент также отверг домыслы о якобы намечающейся ревизии конституции страны в том, что касается системы переизбрания президентов и поста вице-президента.

Сегодня южнокорейский «Красный Крест» доставил в пограничное местечко Панмунджом 300 писем южнокорейцев, которые написали их своим родственникам, живущим на Севере. В соответствии с недавним межкорейским соглашением завтра утром должен состояться обмен такими письмами между представителями «Обществ Красного Креста» двух Корей. Такое мероприятие проводится впервые с момента, когда в 1950 году вспыхнула Корейская война, в результате чего страна оказалась разделённой на две части.

Раздел 7. Рыболовство.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Моему старшему брату Чхольсу.

Получил вчера твоё письмо. Родители здоровы, у меня тоже всё хорошо.

Рад был услышать, что вы возвращаетесь домой с Самоа с загруженными до верха рыбой трюмами. Эти ресурсы, по словам нашего великого руководителя, помогут заработать нашей Родине много иностранной валюты, которую мы, в соответствии с политикой «Сонгун», потратим на нашу сильную армию. Мне очень нравятся консервы из желтопёрого тунца, поэтому я надеюсь, что ты сможешь привезти домой пару ящиков этого морского сокровища.

Как ты, наверное, уже знаешь, я тоже решил стать моряком нашей великой социалистической Родины и поступил в Морской государственный университет. Сегодня мы вышли из порта Владивосток и идём в сторону о. Русский. Всю дорогу мы добываем минтай, который у нас в стране называют «морским рисом». Кроме минтая у берегов Приморского края водятся кальмар, камбала, осьминоги и много другой рыбы.

Я люблю ловить с друзьями камбалу после того, как капитан отдаёт приказ прекратить промысел. Мы садимся прямо на палубу на корме судна и закидываем в воду снасти с насаженными на крючки жирными червями. На одной леске обычно три-четыре крючка, а саму леску мы раскручиваем на 30 – 40 метров и оставляем так до тех пор, пока рыба не начнёт клевать. После того, как рыба начинает поклёвку, мы резко сматываем

удочку. У моего друга даже есть специальный механизм, который сам её наматывает.

Сначала появляются пустые крючки, и только на самом последнем, обычно, висит камбала. Однажды я поймал такую большую рыбину, что некоторое время не мог затащить её на палубу. Некоторое время я и камбала «перетягивали канат», но из-за значительной разницы в весе я, в конце концов, вытянул её.

Когда я окончу мореходную школу, я стану штурманом, заработаю денег и куплю собственную рыболовецкую шхуну. Но даже если я не смогу её закончить, я никогда не перестану ходить в море. В этом случае я стану коком и буду готовить для всей команды вкусные спагетти из консервированного соевого мяса.

Пожалуй, на этом я закончу.

Хорошего дня. Не болей.

Твой младший брат, Чэун.

Раздел 8. Спорт.

Контрольная работа

Перевести на русский язык:

К 국제 올림픽 위원회가 보도한 대로 올림픽 종목은 총 33 개부문 52 개 종목에서 약 400 개의 경기로 이루어져있다. 예를 들어서 하계 올림픽 부문인 레슬링은 자유형과 그레코로만형의 두 종목으로 나뉜다. 여기에서 10 경기는 남자부, 4 경기는 여자부로 열리며 분류기준은 체중이다. 하계 올림픽은 26 개, 동계 올림픽은 7 개 부문으로 이루어져있다. 하계 올림픽에서는 육상, 수영, 펜싱, 체조가 1 회 대회때부터 한번도 빠짐없이 정식종목이었으며, 동계 올림픽에서는 피겨 스케이팅, 아이스 하키, 스키 점프, 스피드 스케이팅이 1924 년 동계 올림픽부터 빠짐없이 정식종목이었다. 배드민턴, 농구, 배구와 같은 정식종목들은 처음에는 시험종목이었으며 그 후에 정식종목으로 승인 되었다. 야구처럼 예전에는 정식종목이었지만 지금은 정식 종목에서 빠진 종목도 있다.

2002 년에 열린 제 114 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 하계 올림픽 종목은 최대 28 부문 301 개 경기에 10,500 명이 참가하는 것으로 제한하기로 결정했다. 그 후 3 년 뒤인 제 117 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 정식종목이었던 야구와 소프트볼을 정식 종목에서 제외시킨다. 이 결과에 대한 이견이 없었으므로 2012 년 올림픽 때는 26 개부문에서 경기가 열린다. 2016 년과 2020 년 올림픽 때는 럭비와 골프가 추가되어 다시 28 개부문에서 경기가 열린다.

Перевести на корейский язык:

Учитель рассказал своим ученикам, что каждые 4 года проводятся олимпийские игры. Он сказал это и вышел из класса. Все ученики знали, что учитель был двукратным олимпийским чемпионом по гребле на каноэ. Когда СССР развалился, и жить стало трудно, ему пришлось продать свои награды. Как только он продал свои награды, у него заболела дочь. Учитель и деньги потратил, и горя натерпелся в те дни. Его семья была так бедна, что даже дети носили очень-очень старую одежду. «Но учитель не сложил руки!», - сказал мальчик, который хорошо знал его дочь. Мальчик рассказал, что учитель стал каждый день отжиматься от пола и от брусьев, качать пресс и пользоваться гребным тренажёром. «Когда я однажды зашёл к ним домой, он снова был сильным», - сказал тот же мальчик. Учитель отправился на олимпийские игры и снова победил в соревнованиях. Когда он шёл на лодке к пирсу, она начала тонуть. И, несмотря на то, что учитель не мог плавать, он не утонул, так

как его вытащили на берег дельфины. На тех олимпийских играх наша сборная по футболу обыграла команду Англии 2:0.

Раздел 9. Строительство.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Традиционный корейский дом называют «ханок». В современной Южной Корее его желают исключительно из натуральных природных материалов: древесины, камня, глины и корейской бумаги (ханчжи). Существовало два основных вида ханока: дом с черепичной крышей, где жили дворяне, и крытые соломой жилища крестьян и простого люда. Именно по материалу, использовавшемуся для создания крыши, можно было отличить дом аристократа от жилища простолюдина. В те времена черепица стоила больших денег, и только аристократы могли построить дом с крышей из этого дорогостоящего материала. В настоящее время дома с соломенной крышей практически исчезли, а в домах с черепичной крышей многие корейцы живут до сих пор. Такие дома можно легко увидеть не только в сельской местности, но и в крупных городах.

Из камня строили фундамент ханок, стены обычно возводились из дерева и выкладывались из кирпичей, крышу делали из черепицы. Крыша в корейском доме имеет высокий конёк и устремлённую в небо стреху. Деревянный пол в корейском жилище называли «мару», и на нём корейцы любили проводить время душным летом. Двери, окна и стены оклеивались корейской бумагой.

Одна из отличительных особенностей корейского традиционного жилища – это уникальная система отопления «ондоль», при этом комнаты для экономии тепла делались относительно маленькими по размеру. Также использование подобной системы отопления сделало такие предметы мебели, как кровать, стул или кресло, ненужными – корейцы предпочитали спать или сидеть прямо на тёплом полу. Отсутствие большого количества мебели делало комнату многофункциональной. Этот стиль жизни «на полу» оказал большое влияние на бытовую культуру.

Раздел 10. История Кореи.

Контрольная работа

Перевести на корейский язык:

История Кореи

Если задаться вопросом, когда начинается история Кореи, необходимо сначала выяснить, что такое Корея. Корея – это сами корейцы, а история Кореи – это история корейского народа.

Многие историки считают, что первым корейским государством являлся Древний Чосон. С его появлением связан один из старейших корейских мифов – миф о Тангуне. По легенде, Тангун стал первым корейским правителем и предком всех корейцев.

Кроме Тангуна в истории Кореи можно встретить множество других великих людей. Одним из них являлся Хан Сокпон. Этот конфуцианский учёный эпохи Чосон получил классическое конфуцианское образование в буддийском храме. Говорят, он, не смыкая глаз, ежедневно тренировался писать иероглифы. В конце концов, его почерк стал настолько выдающимся, что современники признали его в качестве величайшего каллиграфа, а его почерк оказал влияние даже на почерк короля. Кроме этого, результатом его долгой работы стало создание учебника «Чхончжамун», который напечатали при помощи деревянных

도щечек и распространили по всей стране. Его ученики говорили, что спал он или бодрствовал, всегда думал о необходимости обучать письменности простых людей.

Однако, если говорить на чистоту, самым популярным в истории Кореи всегда был 4й король династии Чосон – Сэчжон Великий. Наверное, любой может сказать, что не встречал ещё корейца, который бы не знал его имени. Этот великий правитель и учёный создал уникальную корейскую письменность – хангыль. Изобретение письменности сделало жизнь простых корейцев удобнее. Тем не менее, знать иероглифику тоже очень важно. Если не изучать иероглифы – лучше вообще корейский не учить.

Таким образом, история Кореи – это ещё и история жизни великих представителей корейского народа. Именно такие люди сделали корейский народ великим. Большая часть письменного корейского наследия была помещена и хранится в Государственном центральном музее в Сеуле.

Найти транскрипцию и значения следующих слов:

1. 最高人民會議
2. 朝鮮半島
3. 自治共和國
4. 精神病
5. 野生動物

Раздел 11. Экономика.

Контрольная работа

Перевести на текст корейский язык:

Перевести на русский язык:

브릭스(BRICs), 자체 신용평가기관 만드나

신용평가사 스탠더드앳앤푸어스(S&P)가 러시아의 장기신용등급을 ‘BBB’에서 ‘BBB-’로 강등시켰다. 러시아 당국은 주요 국제신용평가사들이 미국의 입김 하에 있으므로 브릭스 기반의 대안 신용평가기관을 만들어야 한다는 입장이다. 이 계획에 중국이 벌써 관심을 표명했다.

러시아는 자신의 전통적 협력국들에 세계 3대 신용평가사(S&P, 무디스, 피치)에 필적할 통합 신용평가사 설립을 제안할 예정이다. 최근 이고리 슈발로프 러시아 제 1 부총리가 주재한 회의에서 이와 같은 결론이 내려졌다.

"우리는 브릭스나 유라시아경제공동체 회원국 같은 전통적 협력국을 우선 염두에 두고 있다. 브릭스 국가들은 모두 자체적인 신용평가기관을 두고 있는 만큼, 신용등급의 상호인정이 우선되어야 할 것이다. 이들 국가들로부터 기준이나 감독체계 마련의 지원을 받을 수 있겠지만, 무엇보다 중요한 것은 신용등급의 상호인정이다." 정부 회의에 참석한 콘스탄틴 코리셴코 러시아경제행정아카데미(РАНХиГС) 증시·금융공학과 학과장이 RBTH에 이렇게 밝혔다.

RBC Daily 보도에 따르면, 특히 러시아의 루스레이팅(Русрейтинг)과 중국의 다공글로벌(Dagong Global) 간 협력 하에 새로운 신용평가사가 신설될 가능성도 있다.. 여기에 이미 예전부터 3대 신용평가사의 자리를 엿보던 미국의 에간존스레이팅스(Egan-Jones Ratings)가 합류할 가능성도 있다. 다공글로벌은 베이징에서 개최된 브릭스 회의 때 이미 루스레이팅과 협상을 가졌다. 당시 다공글로벌은

브릭스 회원국에 본부를 둔 새로운 국제 신용평가사 설립을 두고 협상을 시작하자고 제안했다.

투자컨설팅사 '인베스트카페'의 미하일 쿠지민 애널리스트에 따르면, 다공글로벌은 다른 국가의 정부신용등급을 부여하고 있기는 하지만, 아직은 주로 중국 내에서 통하는 기관이다. 에간존스레이팅스는 주로 채권발행, 은행융자 등 채무증서에 신용 등급을 매긴다.

그외 포르투갈, 인도, 남아공, 말레이시아, 브라질의 신용평가사들로 구성된 국제 컨소시엄 ARC Ratings 와 협력하는 것도 방법이다.

"ARC 레이팅스와 러시아 신용평가사의 협력이 긍정적인 요인으로 작용할 수 있다. 유니버설크레디트레이팅그룹(UCRG, 다공글로벌-에간존스레이팅-루스레이팅 합작설립)가 매긴 러시아 회사들의 신용등급에 추가적으로 객관적이며 독립적인 신용평가를 내놓을 수 있기 때문"이라고 투자회사 UFS 의 분석 및 리스크관리부의 바딤 베데르니코프 차장이 말했다. 전문가들은 일본의 JCRA 와 캐나다의 DBRS 와 협력할 수도 있다고 본다.

베데르니코프 차장의 말에 따르면, 러시아 신용평가사들과의 제휴로 설립되는 신용평가기관들이 러시아 회사들과의 신용등급을 책정할 수도 있다. 그렇게 책정된 신용등급은 더 객관적일 수 있고, 자연스럽게 러시아 채권발행자에 대한 외국 투자자의 인식을 개선할 수 있다.

스탠더드앤amp;푸어스의 신용등급 강등으로 러시아 경제는 심각한 타격을 입을 수도 있다. 인베스트카페의 미하일 쿠지민 애널리스트는 "신용등급 하락은 외국 투자자들에게 해당 국가의 경제상황 후퇴와 대기업 투자 리스크 상승을 의미하는 지표"라고 지적한다. 이에 올해 1/4 분기에 총 506 억 달러를 기록한 자본 유출액이 2/4 분기에도 줄지 않을 가능성이 있다. 그런 데다 국외 시장에서 러시아와 러시아 회사의 대출비용이 상승할 가능성이 큰 상황이다.

"요즘 같은 상황에서 러시아 금융 인프라에 자체적인 국영 신용평가사를 마련하는 것이 점점 중요한 문제로 대두되고 있다. 러시아에도 신용평가업체들이 있기는 하지만, 더 발전해야 한다." 콘스탄틴 코리셴코 학과장은 지적했다. 투자홀딩 피남(Ф И Н А М)의 안톤 소로코 애널리스트는 해외 신용평가사들이 대리투자의 리스크가 높아졌다고 국제 사회에 알리는 것은 정당한 활동이지만, 다소 상황을 과장할 수도 있다고 지적했다. "국제무대에서 신용평가 분야는 현재 사실상 독점이 형성돼 있습니다. 장기적인 안목으로 볼 때, 현존 신용평가사들과 경쟁할 수 있는 대안적인 신용평가사들 신설하는 것은 러시아뿐 아니라 전세계에 이로운 일이 될 것"이라고 소로코 애널리스트는 강조했다.

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют

4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

Результаты самостоятельной работы проверяются на основе регулярной проверке письменных работ, выполняемых студентами дома. Подробный план-график выполнения письменных работ и критерии их оценки представлены в Приложении 1.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основной восточный язык в профессиональной сфере (корейский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основной восточный язык в профессиональной сфере (корейский)» предусмотрена в форме зачёта и экзамена и проходит в письменной форме в виде итоговой контрольной работы.

Контрольная работа представляет из себя письменный перевод неадаптированного текста с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. Продолжительность контрольной работы 2 академических часа.

Итоговая контрольная работа (V семестр):

Вариант 1

Перевести текст на корейский язык:

Политическая структура КНР

После образования КНР в декабре 1949 года были приняты четыре Конституции. В соответствии с Конституцией Китайской Народной Республики от декабря 1982, КНР — социалистическое государство демократической диктатуры народа. Высший орган государственной власти — однопалатное Всекитайское собрание народных представителей, состоящее из 2979 депутатов, избираемых региональными собраниями народных представителей сроком на 5 лет. Сессии ВСНП созываются на ежегодной основе.

Из-за большого количества депутатов в период между сессиями функции ВСНП выполняет избираемый из числа депутатов Постоянный Комитет (около 150 человек).

К выборам допускаются только депутаты от Коммунистической партии Китая и восьми демократических партий, входящих в Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК). Собственные органы законодательной власти действуют на территории специальных административных районов Гонконга и Макао.

Все депутаты ВСНП являются представителями блока коммунистов и демократов.

Председатель КНР — Ху Цзиньтао, генеральный секретарь ЦК КПК. В марте 2003 Ху Цзиньтао был избран Председателем КНР, а в сентябре 2004 — Председателем Центрального Военного Совета (ЦВС) ЦК КПК.

Центральный Военный Совет КНР был учреждён в 1982 году. Военный совет и его руководитель играют важную роль в китайской политической системе.

Вариант 2

Перевести текст на корейский язык:

Государственная власть РФ

В статье 11 Конституции России в качестве субъектов осуществления государственной власти указаны: Президент Российской Федерации, Федеральное Собрание (Совет Федерации и Государственная Дума), Правительство Российской Федерации,

Президент Российской Федерации является гарантом Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина. В соответствии с Конституцией Российской Федерации и федеральными законами он определяет основные направления внутренней и внешней политики государства. Как глава государства он представляет Российскую Федерацию внутри страны и в международных отношениях.

Законодательным и представительным органом государственной власти (парламентом) Российской Федерации является Федеральное Собрание Российской Федерации. Федеральное Собрание состоит из двух палат: верхняя палата — Совет Федерации и нижняя палата — Государственная Дума.

В Совет Федерации входят по два представителя от каждого субъекта Российской Федерации: по одному от исполнительного и законодательного органа власти субъекта. Поскольку состав Российской Федерации из-за объединения субъектов федерации менялся, то соответственно менялось и количество членов Совета Федерации.

Государственная Дума состоит из 450 депутатов. Депутатом Государственной Думы может быть избран гражданин Российской Федерации, достигший 21 года и имеющий право участвовать в выборах.

Федеральные законы принимаются Государственной Думой, одобряются Советом Федерации и подписываются Президентом.

Итоговая контрольная работа (VI семестр):

Вариант 1

Перевести на корейский язык:

Сейчас для производства продовольствия на аквакультуре необходимо больше капитала и трудовых ресурсов, чем для обыкновенного промысла. Рыба, произведённая искусственно, без сомнения, содержит меньше питательных веществ, чем пойманная в море. Но потребление морепродуктов в мире растёт, формируются новые рынки, и во многих странах уже сейчас рыбы производится больше, чем вылавливается.

Лидерами производства коммерческих товаров, сделанных из морепродуктов, являются такие страны как РК, Япония, Таиланд, Вьетнам и др. страны Азии. Морепродукты, произведённые в этих странах, перерабатывают, упаковывают, замораживают и экспортируют в США и Европу.

Перевести на русский язык:

제 1 공화국의 이승만정부는 무력통일을 추진했으며 북한은 전쟁준비를 숨기기 위해 남북협상에 의한 통일을 제의했다. 휴전협정 후인 1954 년에 열린 제네바 회담에서는 남한 측에 의해 UN 남북한총선거를 실시한다는 내용의 통일안이 제의되었다.

Вариант 2

Перевести на корейский язык:

Отличительной чертой корейского дома является тёплый пол, который, согласно данным археологии, появился ещё в глубокой древности. Ещё одной особенностью корейского дома является деление его внутреннего пространства на «кан» и «чхе». Такой специфический вид корейского дома связан с долгой самостоятельной историей развития строительной техники на Корейском полуострове.

Корейский тип дома испытал на себе влияние культуры строительства соседних регионов – Китая и Японии, в нём можно увидеть характерные для восточного стиля элементы: закрытость от внешнего мира и, в то же время, открытость всех помещений внутри.

Перевести на русский язык:

제 2 공화국의 장면정부는 무력통일을 포기하고 UN 을 통한 통일문제 해결을 지지했다. 그러나 민주주의자들은 주한미군 문제 해결을 요구하고 한반도의 중립화(中立化)통일안을 제시했는데, 북한은 이를 이용해 1960 년의 8· 15 해방 경축사를 통해 '연방제'에 의한 통일을 제의했다.

Вариант 3

Перевести на корейский язык:

По результатам русско-корейских переговоров, прошедших во вторую декаду мая, корейские океанические суда получили возможность вести промысел минтая в ИЭЗ РФ. На переговорах, прошедших в декабре 2012 г. и апреле 2013 г., российская сторона не подписала соглашение из-за проблем с импортом незаконно добытого краба.

Другим важным для южнокорейского океанического рыболовства промысловым видом рыбой является тунец. В поисках его косяков, южнокорейские рыболовные суда отправляются на юг Тихого океана. Там моряки ранним утром закидывают снасть в синие морские воды, а затем ждут до полудня, и вытаскивают трепыхающуюся рыбу на борт.

Перевести на русский язык:

제 3 공화국의 통일정책은 남북협상이나 중립화(中立化)통일을 불법화하고 UN 의 남북한총선거안을 유일한 통일안으로 추진했다. 하지만 1970 년대초 남북은 고위 정치협상을 통해 1972 년 7 월 4 일 남북공동서를 발표했고 여기서 통일의 3 대원칙을 밝혔다.